



Att arbeta med tolk

Frida Johansson Metso, leg psykolog, projektledare Flykt, exil och trauma

*Uppgiften är att återge vad en part sagt
på ett sätt som är anpassat efter den part som lyssnar
utan att förvanska den avsedda meningen med yttrandet*

(Wadensjö/Bäärnhelm, 2014)

Does Interpreter-Mediated CBT with Traumatized Refugee People Work? A Comparison of Patient Outcomes in East London

Patricia d' Ardenne, Laura Ruaro, Leticia Cestari, Walid Fakhoury and Stefan Priebe

Barts and the London School of Medicine, Queen Mary, University of London, UK

Abstract. There is controversy about the value of psychological interventions offered to refugee people through an interpreter, but little empirical evidence in this field. This study compared routine clinical outcomes of three groups of PTSD patients receiving CBT: refugees who required interpreters; refugees who did not require an interpreter; and English-speaking non-refugees. The aim of the study was to ascertain whether interpreted CBT is feasible. All three groups attended a similar number of sessions and showed significant improvements after treatment. Refugees receiving treatment with and without interpreting did not differ in treatment outcomes. The findings suggest that interpreters can be used with positive outcome in treating PTSD patients with CBT. This study supports NICE (2005) recommendations that CBT should be offered regardless of language need.

Keywords: CBT, interpreters, refugees, posttraumatic stress disorder.

När används tolk?

Förvaltningslagen fastslår

- Nytt från den 1 juli 2018: En ny Förvaltningslag SFS 2017:900. I 13 § står: *”En myndighet ska använda tolk och se till att översätta handlingar om det behövs för att den enskilde ska kunna ta till vara sin rätt när myndigheten har kontakt med någon som inte behärskar svenska.”* Detta är en skärpning, från tidigare ”bör” till att myndigheten ”skall” använda tolk.

HSL fastslår

- God vård för hela befolkningen
- Individuellt anpassad information om sitt hälsotillstånd

Patientlagen fastslår

- Information ska anpassas till ålder, mognad, erfarenhet, språkliga bakgrund



Risker

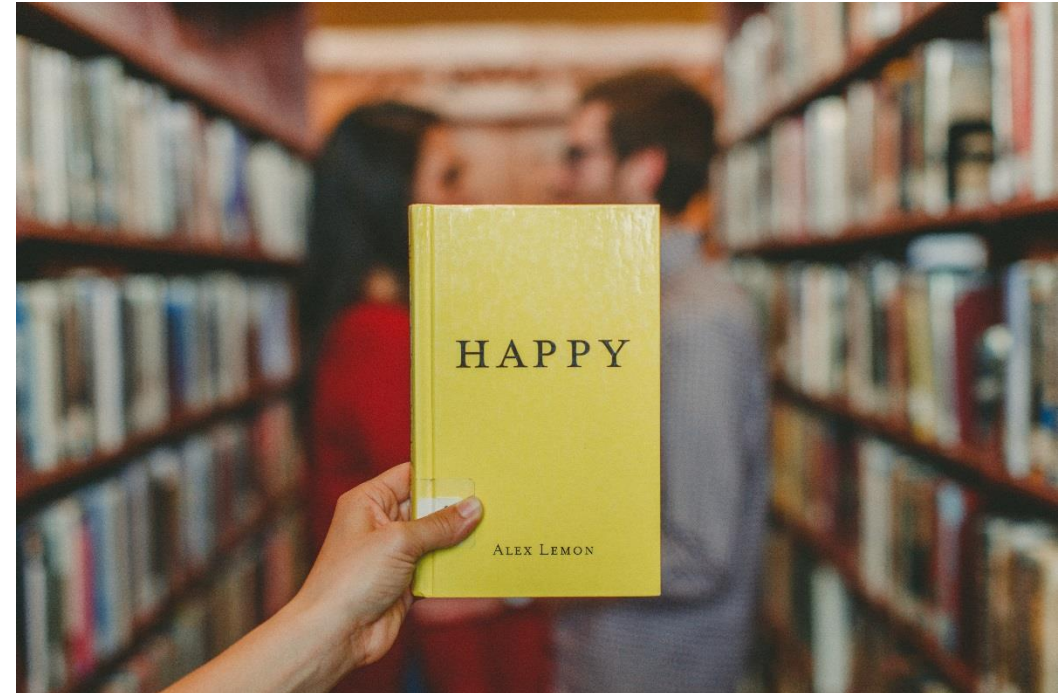
1. Generellt svårt med översättning
2. Brist på tolkar
3. Tre personer ska vara på samma plats
4. Vårdgivaren är oprofessionell
5. Patienten har preferenser
6. Tolken har själv flyktbakgrund
7. Tolken är oprofessionell



God tolksed

”God tolksed. Vägledning för auktoriserade tolkar” utgiven av Kammarkollegiet

- Neutral och opartisk
- Tystnadsplikt
- Återge i jag-form
- ”Intet förtiga, tillägga eller förändra”
- ”...budskapet med alla dess nyanser återges så korrekt som möjligt på det andra språket”
- ”...termer och uttryck så långt som möjligt återges på motsvarande sätt”.
- ej sammanfatta eller kommentera



”På ditt eget språk kan du säga vad du vill,
på ett främmande språk bara det du kan.”

